



语法化的世界词库

World Lexicon of Grammaticalization

[德] Bernd Heine, Tania Kuteva 著
龙海平 谷 峰 肖小平 译
洪 波 谷 峰 注释

世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

语法化的世界词库/[德]海涅(Heine, B.), [德]库特夫(Kuteva, T.)著;龙海平,谷峰,肖小平译. —北京:世界图书出版公司北京公司, 2012. 4

书名原文: World Lexicon of Grammaticalization

ISBN 978-7-5100-3952-2

I. ①语… II. ①海…②库…③龙…④谷…⑤肖… III. ①语法学—研究
IV. ①H04

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 185639 号

This is a translation edition of *World Lexicon of Grammaticalization*, © Bernd Heine and Tania Kuteva 2002, published by Cambridge University Press.

© Cambridge University Press and World Publishing Corporation 2012

This translation edition is authorized by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom, and is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong, Macau and Taiwan) only. Unauthorised export of this translation edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of Cambridge University Press and World Publishing Corporation.

本书由世界图书出版公司北京公司和 Cambridge University Press 合作出版。本书任何部分之文字及图片, 未经出版者书面许可, 不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

此版本仅限中华人民共和国境内销售, 不包括香港、澳门特别行政区及中国台湾。

语法化的世界词库

著 者: [德] Bernd Heine Tania Kuteva

译 者: 龙海平 谷 峰 肖小平

注 释: 洪 波 谷 峰

校 订: 洪 波 吴福祥

责任编辑: 梁沁宁

出版发行: 世界图书出版公司北京公司 <http://www.wpcbj.com.cn>

地 址: 北京市朝内大街 137 号 (邮编 100010, 电话 010-64077922)

销 售: 各地新华书店及外文书店

印 刷: 北京博图彩色印刷有限公司

开 本: 787 mm × 1092 mm 1/16

印 张: 34

字 数: 588 千

版 次: 2012 年 4 月第 1 版 2012 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5100-3952-2

版权登记号: 01-2008-4660

定 价: 68.00 元

版权所有 侵权必究

《语法化的世界词库》中译本序

海涅(Heine)和库特娃(Kuteva)两位教授合著的《语法化的世界词库》(*World Lexicon of Grammaticalization*)是语法化和历史语言学的一部重要工具书,2002年由剑桥大学出版社出版以来,广为称引,极受好评。

2007年,世界图书出版公司北京公司出版了本书的影印版,使国内部分学者有机会接触并使用此书的成果。不过,种种原因不能阅读英文原著的同行仍然不能利用本书的研究成果,国内语言学界迫切需要这本重要的工具书能有个中译本。龙海平博士和洪波教授等四位学者即将付梓的《语法化的世界词库》译本正好满足了这种需求。

这个译本的最大特色是在翻译的基础上增加了“附注”和“译者注”两部分内容。

“附注”利用国内语言资料和相关研究成果(当然也包括译注者的研究成果)在很多词条下举出国内语言或方言中平行的语法化过程,不仅印证或补充了原书中相应的语法化路径,而且也使我们了解到同样的一个语法化模式在国内语言或方言中也有相同或相似的表现。有些“附注”甚至在语言或方言数量上超过原著的词条,如 REFLEXIVE > (2) MIDDLE 条,原书只提到 Oneida 语 *atat-*、!Xun 语(南部方言)/' *ee* 和拉丁语 *sē*;译本在附注里则举出独龙/日旺语-*ɕu*³¹、Padam-Mishing 语-*shu*、嘉戎语-*nə*、Mizo 语 *in*-等四种语言的实例。不过,附注的内容和价值并不仅限于“广其例”:第一,有些附注还利用中国境内的语言材料提供与特定词条相关的语法化路径,从而对原著所涉语法化过程作了重要的补充,如 ONE(NUMERAL) > (9) TOGETHER 条,译者在举出古汉语的平行演变之外,还增加了古汉语中“‘一’ > ‘尽、皆’(全称量化)”、“‘一’ > ‘一旦’(虚拟情态)”、“‘一’ > ‘竟然’(出乎意料)”、“‘一’ > ‘刚刚’(时间)”、“‘一’ > ‘实在、确实’(强调语气)”等语法化路径。第二,原著中某些词条反映的并非直接的源流关系,其间还有演变的中间过程。附注利用中国境内语法化演变的事实,为相应的演变过程增加了中间环节。比如“EAT > PASSIVE”条下作者提到“目前我们还不完全清楚该语法化演变的概念基础,同时也需要更多的证据来验证该演变过程”。译者在附注里利用汉语演变的事实给出“吃”的“‘食’ > ‘蒙受、遭受’ > 被动标记”的演变过程,从而解决了原著作者的疑惑。第三,由于资料的限制,原著将某些本属跨语言的语法化路径误解为区域性演变现象,附注利用国内语言资料对原著进行了重要订正。如“SUITABLE > (2) OBLIGATION”

条,原著在举出 Luo 语、Acholi 语和 Ik 语等语言的例证后,指出:“这个语法化过程的证据均来自非洲语言。因此可以设想,我们这里讨论的是一个区域现象。还需要更多跨语言的事实来将这个语法化过程确立为更为普遍的过程。”译本在附注里举出上古汉语“宜”的“‘适合、符合’义形容词>‘应该’义道义情态助动词”的平行演变,从而证明“‘适宜’义形容词>道义情态助动词”实则是一种跨语言的语法化演变模式。

译本中的“译者注”主要是对正文中的某些术语进行解释,以及对原著中某些词条在引例和阐释方面的不当进行订正,而后者尤其难能可贵。比如原著 ABILITY > (1) PERMISSIVE 条下引有《祖堂集》“还解判得虚空不”,认为其中的“得”是表示能力的可能性。译者通过“译者注”正确指出,这里的“得”是结果补语,不表能力,“能力”义是助动词“解”表达的。又如原著在“SEE > (2) PASSIVE”条下举有古汉语“见”的“动词>被动标记”的例证。译者则在“译者注”里指出,上古汉语“见”语法化为被动标记经历了“看见>遇见>遭受>被动标记”的演变路径,并非由“看见”直接语法化为被动标记的。

由此可见,《语法化的世界词库》中译本之于原著,不惟“增广其例”,兼亦“刊谬补缺”。从这个意义上说,至少对中国学者而言,译本的价值反而大于原著。

本书译者中,龙海平博士是外语系出身的语言学俊彦,洪波教授是中文系背景的语法化专家,由他们两位领衔来翻译这本英文原著,诚可谓珠联璧合。这种译者团队的组合方式,庶几可为语言学英文原著的汉译提供一个可资借鉴的参照。

吴福祥

2010 年孟春于北京齐贤斋

题 记

历史比较方法关心音韵演变的规律性,而语法化理论的注意焦点则在于语法形式演变的规律性。在这部书里,我们对世界各语言中语法形式和结构单向演变的那些典型案例加以总结,并按照各个条目首字母的顺序从 A 到 Z 进行编排。《语法化的世界词库》是我们这个课题组十年来研究的最终成果,总的来说,这部工具书或许能使读者们在如下几个问题上有更深入的认识:a) 不同的语法意义之间通过什么方式建立起规整的联系;b) 如何看待语言中词语的一词多义、异类多义现象;c) 为什么有的语素同时具有词汇功能和语法功能。本书的主体部分就是数百条语法化路径,其中每个演变路径(案例)又由三个部分组成:概念术语、从各语言中采集的例句、相关研究成果和参考文献。书后附有条目索引,索引依据“来源概念 > 目标概念”和“目标概念 > 来源概念”的模式分别编排,可以满足读者的不同检索需要。我们只是在已搜集到的语法化现象的基础上大致勾勒出一个轮廓,希望能为语言学专业不同领域的研究者提供一些有益的启发。

Bernd Heine 现为德国科隆大学非洲研究所教授,已出版专著 32 部。

Tania Kuteva 教授现为德国杜塞尔多夫大学英语系教授。

致 谢

科隆大学和加州斯坦福大学行为科学高级研究中心主持了一项关于语法化的研究项目,这个项目从1991年持续到2000年,其最终成果就是《语法化的世界词库》。很多研究人员以不同的方式参与到这个项目中来,为该研究作出过重要贡献,他们是:Sasha Aikhenvald, Johan van der Auwera, Walter Bisang, Jürgen Broschart, Joan Bybee, Jean-Pierre Caprile, Hilary Chappell, Ulrike Claudi, Gerrit Dimmendaal, Bob Dixon, Spike Gildea, Tom Givón, Gloette Grinevald, Tom Güldemann, John Haiman, Martin Haspelmath, Ingo Heine, Paul Hopper, Raimund Kastenholz, Roland Kießling, Christa Kilian-Hatz, Alan King, Christa König, Sylvia Kutscher, Beth Levin, Thomas Müller-Bardey, John Newman, Helma Pasch, Alain Peyraube, Mechthild Reh, Susanne Romanine, Mathias Schladt, 孙朝奋, Bernardus Suwute, Kossi Tossou, Elizabeth Traugott, Holger Tröbs, Erhard Voeltz, Manfred Weber以及 Elizabeth Weise。剑桥大学出版社聘请的十位匿名评审专家给出了建设性的修改意见,并提供了不少重要的补充材料,^①在这里我们也要感谢他们的辛勤劳动。

本书的写作主要得到了德国研究学会(Deutsche Forschungsgemeinschaft)的资助,谨致谢忱。此外,第一作者要感谢斯坦福大学行为科学高级研究中心在本书写作的最后阶段为其提供研究场所。第二作者还要感谢法国巴黎国家科学院 Osterlits 研究室的资助。

① 我们引用他们提供的例子时一律标注为“匿名审稿人”。

缩略符号和术语对照表

本书术语的翻译参考了《现代语言学词典(第四版)》(沈家煊译,商务印书馆,2007年)、《英汉语言学词汇》(陈慰主编,商务印书馆,2000年)、《英汉语言学词典》(劳允栋编,商务印书馆,2005年)、《牛津英汉双解语言学词典》(杨信彰编译,上海外语教育出版社,2006年)、《新编英汉语言学词典》(戴炜华主编,上海外语教育出版社,2007年)等五本工具书,同时还参考了《中国语文》、《当代语言学》、《语言科学》、《语言研究》、《汉语学习》、《外语教学与研究》、《外国语言文学》、《外语与外语教学》、《外语教学》等期刊的大量论文。有些术语在国内相关文献中无法找到对应译名,译者在参考国外语言学者有关论著的基础上结合 PHRASEBASE、UNILANG 等语言学网站的相应解释,自行给出了我们的翻译,对于这部分术语我们在表中用星号(*)进行了标注。

ablative	ABL	夺格,离格 ^①
absolutive	ABS	通格
accompanitive		陪伴格
accusative	ACC	受格
actuality	ACTU	现实性
additive		追加标记
adessive	ADE	近处格
adjectivizer	ADJV	形容词化成分
adposition		附置词,置词
adverb	ADV	副词
adverbial	ADVL	状语
adverbializer	ADVR	副词化成分
adversative		转折词
agent		施事,施事格
agreement	AGR	一致标记
allative	ALL	向格
almost	ALM	几乎,差不多
anaphoric		复指的,复指语
andative		离心
anterior aspect		先时体

① 此处 ablative (夺格,离格)在本书中主要是 ablative marker (夺格标记,离格标记)用法。为了与作者体例保持一致,我们仍译为“夺格,离格”。下文的 absolutive (通格)、accompanitive (陪伴格)等所有格用法都作类似的处理。——译者注

antibenefactive		反受益格
anticausative		反使役的,反使役式
antipassive		反被动,反被动态
arist	AOR	不定过去时
arist participle	AOP	不定过去时分词
applicative	APPL	升宾式
Arabic-based creole	CA	克里奥尔阿拉伯语
Arabic-based pidgin	PA	皮钦阿拉伯语
Archaic Chinese		上古汉语
article	ART	冠词
aspect	ASP	体
assertion particle	ASS	断言小品词
auxiliary	AUX	助动词
avertive	AVER	接近体
benefactive	BEN	受益格
bleaching		虚化
causative	CAUS	使役的,使役式
cause	CAU	原因
centrifugal		离心的
certainty		确定性
cessative		终止体
cisative		向心
class marker	CM	类标记
class noun	CN	类名词
Classical Chinese		古汉语
classifier	CLASS	量词,分类词
clitic boundary	=	附着形式界限
comitative	COM	伴随格
common gender; creole when in reference to specific languages	C	通性;指别特定语言时表示“克里奥尔语”。
comparative	COMPAR	比较格
complementizer	COMP	标句词
completive	CPL	完结体
concern		关涉
concessive		让步连词
conclusive auxiliary		终结助动词
conditional	COND	条件词
conjunction	CONJ	连词,连接词
connective particle	CONP	连接小品词
connective suffix	CONN	连接后缀
consecutive		接续词
continuative	CONT	连续体
continuous	CON	持续体
converb	CONV	副动词
copula	COP	系词,系动词
counterfactual conditional		违实条件句

currently related state	CRS	现时相关状态
dative	DAT	与格
debitive	DEB	* 必要/义务语气
declarative	DEC	陈述句, 陈述式
defective verb		不完全变化动词
definite	DEF	定指
deictic marker	DEICT	直指标记
demonstrative	DEM	指示词
denominal verb		名转动词
deontic		义务的
desiderative		意愿的, 意愿式
determinative future		限定将来时
determinator	DET	限定词
determiner		限定词
deverbal		动转的, 动词派生的
diminutive	DIM	指小词, 指小标记
directional	DIR	方向的
discontinuous	DISC	不连续的, 断续的
distal (demonstrative)	DISTAL	远指(指示词)
dualis	DU	双数
durative	DUR	延续体
Dutch-based creole	CD	克里奥尔荷兰语
Early Mandarin		* 早期汉语官话
egressive		终止体
elative		增强语
emphatic	EMPH	强调的
empty marker	EMPTY	空语标记
enclitic		后附着形式
English-based creole	CE	克里奥尔英语
English-based pidgin	PE	皮钦英语
entity		实体
epistemic		认识的
equative		等同
ergative	ERG	作格
evidential		传信
exclusive	EXCL	排除式
factive	FACT	叙实的
female	FEM	雌性
feminine gender	F	阴性
first person	1	第一人称
focus	FOC	焦点
French-based creole	CF	克里奥尔法语
frequentative	FREQ	重复体
future	FUT	将来时
genitive	GEN	属格
gerund	GER	动名词
goal	GL	目标格

grams		* 语法语素
habitual	HAB	惯常体
heterosemy		* 异类多义词
honorific	HON	敬语, 敬语式
hortative	HORT	劝告的, 劝告语气
human	HUM	人的
identifier	IDENT	* 指别词
ideophone	IDEO	拟声语
illative	ILL	人格
immediate		即时的
immediate future		* 即时将来时
immediate past		* 即时过去时
imperative	IMP	祈使的, 祈使式
imperfect	IMPERF	未完成体
imperfective	IMPFV	未完整体
imperfective converb	IMC	未完整体副动词
impersonal		无人称的
implicative verb		含义动词
inanimate	INAN	无生命的
inceptive		起始体
inchoative		起始体
inclusive	INCL	包括式
incompletive	INCPL	未完结体
incremental vowel on verbs	VINC	* 动词的递增元音
indefinite	INDEF	不定的
Indic		印度语支
indicative	IND	直陈式, 直陈语气
inessive	INE	在内格
inferential		推论的, 推理的
infinitive	INF	不定式
ingressive		起始体
instrument	INSTR	工具格
instrumental noun	INSTRN	工具格名词
intensifier		程度词
intensive-refl		加强反身(词)
intentional	INT	意向性的
interjection	INTJ	叹词, 感叹词
interlinear glosses tentatively volunteered by the author	()	作者自行添加的行间注
interrogative	Q	疑问, 疑问式
interrogative marker	INTER	疑问标记
intransitive	INTR	不及物的
intransitive final suffix	IS	* 不及物句末后缀
irrealis	IRR	非现实(语气)
iterative		反复体
juncture	JUNC	音渡, 渡连

juncture I	I	I 类音渡
juncture II	II	II 类音渡
ligature	LIG	连体字母, 合体字母
linking vowel	LNK	连系元音
localizer		方所词
locative	LOC	方所格
logophoric	LOG	转述代词
male		雄性
malefactive		受损格
manner		方式
marker of tense, aspect, or modality	TAM	时体语气标记
masculine gender	M	阳性
material		材料(格)
Medieval Chinese		中古汉语
metaphor		隐喻
metonymy		转喻
middle		中间, 中动态
Middle Chinese		中古汉语
mirative		* 惊异(语气)
modality		情态
morpheme of unknown meaning	?	意义不明语素
motion verb class	MO	位移动词类
narrative	NAR	叙述的, 叙述体
near future	NFUT	* 最近将来时
near past		* 最近过去时
near perfect	NPERF	* 最近完成体
negation	NEG	否定
neuter gender	NEUT	中性
nominalizer	NOMIN	名词化标记
nominative	NOM	主格
nonpast	NONPAST	非过去时
nonplural marker	NPL	非复数标记
nonpunctual		非瞬间的, 非瞬间体
noun	N	名词
noun class	CL	名词类
noun class 1, 2, etc.	C1, C2, etc.	1 类名词, 2 类名词, 等等
noun phrase	NP	名词短语
numeral		数词
object	OBJ	宾语
obligation		强制(语气)
oblique	OBL	旁格
obviative		另指人称
Old Chinese		古代汉语
optative	OPT	祈愿语气, 祈愿式
participial marker	PM	分词标记

participle	PARTCP	分词
participle of state	PST	状态分词
particle	PART	小品词
partitive	PARTV	部分格
passive	PASS	被动,被动式
past	PAST	过去时
patient		受事,受事格
paucal		少量数
perfect	PERF	完成体
perfective	PFV	完整体
permissive		许可(语气)
person	PERS	人称
pers-pron (personal pronoun)		人称代词
pidgin, in reference to specific languages	P	皮钦语
pluperfect	PLU	过去完成时
plural	PL	复数
polar question		是非问句
polysemy		一词多义
Portuguese-based creole	CP	克里奥尔葡萄牙语
possessive	POSS	领属格
possibility		可能性
postessive	POESS	* 后存在格
postposition	POST	后置词
potential	POT	可能的,可能语气
predicate marker	PRED	谓语标记,述谓标记
preposition	PREP	前置词
present	PRES	现在时
progressive	PROG	进行体
prohibitive	PROH	禁止式,禁止语气
pronoun	PRON	代词
pro-verb		代动词
proximal (demonstrative)	PRXIM	近指(指示词)
proximative	PROX	近指人称;将近体
proximity marker	PX	* 临近标记
punctual		瞬间的,瞬间体
purpose	PURP	目的,意图,目的格
purposive		* 目的格
quantifier		量化词
quotative	QUOT	引用标记
realis	REAL	* 现实(语气)
reason	REAS	原因
reciprocal	REC	相互的,相互词
reconstructed item	*	构拟项
reflexive	REFL	反身词
relational suffix	R	关系后缀

relative (clause marker)	REL	关系(小句标记)
relator, relation marker	RM	关系词,关系标记
remote future		远将来时
repeater		反响型量词
repetitive		重复体
replacive		替换语子
restrictive	RES	限制性的
resultative	RESULT	结果体
resumptive verb		复述动词
same subject marker	SS	同主语标记
second person	2	第二人称
segment		音段,语段,字段
serial verb		连动式
similative		类似格
simile		比拟格
singular	SG	单数
sociative		协同格
source		来源
Spanish-based creole	CS	克里奥尔西班牙语
subelative marker	SUBEL	* 上向格,从下格
subject	SUBJ	主语
subject of a stative verb	STATS	静态动词主语
subjunctive	SUBJUNCT	虚拟式,虚拟语气
subordinator	SUB	从属连词
substantivizer	SBST	体词化成分
suffix	SUF	后缀
superdirective marker	SRDIR	在上方向格标记
superessive marker	SRESS	在上格标记
superrelative marker	SREL	下向格,从上格
telic		目的的,有界的
temporal		时间的
tense	TNS	时,时态
terminative	TERM	终止体
third person	3	第三人称
topic	TOP	话题,主题
transitive	TR	及物的
transitivizer		及物化标记
trial	TRI	三数
venitive	VEN	向心
verbal noun	VN	动名词
verbatim		逐字的
verposition		* 动介兼类词

目 录

致中译本读者	1
《语法化的世界词库》中译本序	2
题记	4
致谢	5
缩略符号和术语对照表	6
第一章 简介	1
1.1 语法化理论	2
1.2 一些问题	5
1.3 体例	11
第二章 本书的语法概念	14
第三章 来源—目标词库	26
A	26
B	56
C	82
D	137
E	161
F	173
G	193
H	224
I	240
K	249
L	254
M	281
N	290
O	296
P	312
Q	338
R	343
S	356

T	393
U	420
V	425
W	426
Y	434
附录1 来源—目标列表	436
附录2 目标—来源列表	448
附录3 语言列表	459
原著参考文献	477
附注参考文献	514

第一章 简介

近三十年来,语言学界已经围绕“语法形式的起源和发展”这一课题积累了丰富的研究成果。我们征引了来自 500 多种语言的数据(请参考本书附录 3 所开列的语言列表),并用它们来佐证本书收录的 400 多条语法范畴演变的过程。希望这项工作能够让广大读者更好地了解学界关于语法范畴演变研究的最新进展。

我们认为本书首先应该面向语言学家。贯穿全书的理论框架是语法化理论(参看 1.1 节),语法化理论关注语言使用的变化与时空推移之间的关系。因而,对历史语言学家来说,如果用比较法和内部构拟法推导出来的结果不尽如人意,那么本书收集的语言资料则可以为历时构拟提供参证;对于描写语言学家来说,本书提供的信息可以帮助他们解决以下问题:(1)为什么不同的语法意义会通过一定的范式相互联系,这种联系是怎样的?(即如何看待一词多义或异类多义现象?)(2)为什么语法形式及其所表达的意义间总存在着某种规整的对应?(3)为什么有些语言形式同时具有词汇和语法功能?本书能够回答的问题远不止这些。人类学家、社会学家和心理学家通过阅读本书可以发现:与他们在各自研究领域观察到的人类一般行为相比,操纵语法形式发生演化的人类行为其实并无特异之处。^①

与近年来出版的众多探讨语法化理论的著作不同(参看 Lehmann 1982; Heine & Reh 1984; Heine, Claudi & Hünemeyer 1991; Traugott & Heine 1991a, 1991b; Hopper & Traugott 1993; Bybee, Perkins & Pagliuca 1994; Pagliuca 1994; Heine 1997b; Ramat & Hopper 1998),本书是一部工具书。因此,在力所能及的范围之内,我们会尽量全面地收集来自不同语言的大量语料;同时在理论取向上,力求全面覆盖当前研究现状,尽量避免偏见。

① 即人的语言能力同一般认知或行为能力并无二致。——译者注

1.1 语法化理论

按照通行的定义,语法化既包含从词汇形式到语法形式的演变过程,^①也包含某个语法形式的语法功能向更虚的语法功能发展的过程。当然,语法语素的发展从来不曾脱离它所在的那些结构式,因此语法化研究也常常关注结构式乃至更大的话语单位。

由上面的定义可以推知,语法化理论主要关注语法形式的起源和发展。所以语法化研究的首要任务是描写语法形式和语法结构是怎么随时空推移而产生和发展起来的,其次还要解释演变为何以这样的方式来进行。^②严格地说,语法化包含四个相互关联的机制:

- (a) 去语义化 (desemanticization) (或语义漂白 (semantic bleaching))——(语素的)意义内容的丧失;
- (b) 扩展 (extension) (或语境泛化 (context generalization))——(语素)推广到新的语境;^③
- (c) 去范畴化 (decategorialization)——语法化了的词汇形式(或其他语法化度较低的形式)逐渐丧失原有的形态句法属性;
- (d) 销蚀 (erosion) (或语音缩减 (phonetic reduction))——语音实体的磨损。^④

以上四个机制中有三个机制涉及特征的丧失,但语法化可并不只是丧失、衰减这么简单。虽然语言单位在语法化过程中丢失了原有的部分语义、形态句法和语音特征,可它们同时也从新的语境那里获得了新的使用特征。语法化一般发生在特定的语境中,因此语法化也可以被认为是由语境引发的重新识解过程,一直以来不少学者也确实这么描述语法化的。因此,语境在新语法形式的塑造中占有决定性的地位:从某种意

① 这里的“语法形式”(grammatical forms)或“语法语素”(grams)等术语大体上相当于有些著作中说的“功能范畴”(functional categories)。

② Newmeyer (1998:240)质疑我们所说的“语法化”不是一个可独立存在的理论,他敏锐地指出:许多语法化研究著作对实现语法化研究的主要目标并没有起到积极作用。

③ context 一般既指上下文篇章语境,也指话语交际的具体时空语境,甚至还可以指百科知识语境。本书中 context 只用来指篇章语境。——译者注

④ 迄今为止,西方学者只注意到语法化所伴随的语音弱化,而没有发现相反的情况。实际上,汉语的一些语法化现象显示,语法化也有伴随语音强化的案例。比如汉语副词“非”由否定判断副词向语气副词的语法化就伴随着语音形式的强化,语气副词“非”一定重读(参见洪波、董正存 2004)。汉语系词“是”语法化为语气副词也伴随着语音形式的强化,此类现象在汉语中有不少。——译者注